

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 22 Σεπτεμβρίου 2019

Sonntag, 22. September 2019

Κυριακὴ Ἀ' Λουκᾶ

Erster Lukassonntag

Μνήμη τῶν Ἁγίων Φωκᾶ Ἱερομάρτυρος,  
ἐπισκόπου Σινώπης καὶ Φωκᾶ τοῦ κηπουροῦ

Gedächtnis des hl. Märtyrers, des Bischofs von  
Sinope und des hl. Phokas des Gärtners

ΟΡΘΡΟΣ

ORTHROS

Κάθισμα

Kathisma

Ἦχος πλ. α'

Fünfter Ton

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν,  
τὴν ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν,  
καὶ τὴν Ἀνάστασιν Αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν,  
ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων  
ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου,  
καὶ ἰσχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς  
ἀνέτειλε.

Das Kreuz des Herrn wollen wir verherrlichen,  
die heilige Grablegung ehren wir mit Hymnen  
und Seine Auferstehung preisen wir hoch,  
denn Tote hat Er auferweckt aus den Gräbern  
als Gott, Er hat die Macht des Todes  
und die Kraft des Teufels gebrochen und  
erstrahlt ist das Licht denen in der Unterwelt.

Στιχηρὰ τῶν Αἰνῶν

Stichera

Ἦχος πλ. α'

Fünfter Ton

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου  
ὑπὸ τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ  
τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς  
Θεοτόκου· οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ  
ἄσώματοί σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε  
ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατιῶται·  
ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι,  
πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς  
προσκυνοῦσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ  
ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ  
τὸ μέγα ἔλεος.

Herr, da das Grab verschlossen ward von  
den Gesetzlosen, stiegst Du heraus aus  
dem Grabmal, wie Du auch geboren wardst  
von der Gottesgebärerin. Die unkörperlichen  
Engel verstehen nicht wie Du Fleisch ange-  
nommen hast, die Wachsoldaten sahen nicht,  
wie Du erstanden bist – denn beiden waren  
die Sinne verschlossen. Jenen aber, die Dich  
vereheren, wird im Glauben das Geheimnis  
wundersam geoffenbart. So singen sie, schen-  
ke uns Freude und das große Erbarmen.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

## Auferstehungsapolytikion

Fünfter Ton

Den mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen Logos, der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen: Denn es gefiel ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in seiner glorreichen Auferstehung.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἱερομάρτυρος

Ἦχος δ'

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων διάδοχος, τῶν Ἀποστόλων γενόμενος, τὴν πράξιν εὗρες Θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν· διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας ὀρθοτομῶν, καὶ τῇ πίστει ἐνήθλησας μέχρις αἵματος, Ἱερομάρτυς Φωκᾶ· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Apolytikion des hl. Märtyrers

Vierter Ton

Teilhaber am Charakter und Nachfolger am Throne der Apostel wurdest du, die Praxis fandest du, Gotterfüllter, und schrittest fort zur geistigen Schau. So künde denn recht das Wort der Wahrheit, im Glauben kämpftest du bis zum Blute, heiliger Märtyrer Phokas. Bitte Christus, unseren Gott, unsere Seelen zu erretten.

## Κοντάκιον

Ἦχος β'. Αὐτόμελον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

## Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

## Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.  
Στίχ. Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος.

## Apostellesung

Prokeimenon. Fünfter Ton

Du, Herr, mögest uns bewahren und beschützen.  
Vers: Rette mich, Herr, denn der Fromme ist am Ende.

## Πρὸς Κορινθίους Β'

Ἐπιστολῆς Παύλου (α':21-24, β':1-4)

Ἀδελφοί, ὁ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός, ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρράβωνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. Οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς

## Aus dem Zweiten Brief des Apostels

Paulus an die Korinther (1,21-24; 2,1-4)

Brüder, Gott ist es, der uns mit euch auf Christus hin stärkt und der uns gesalbt hat. Er hat uns auch sein Siegel aufgedrückt und als ersten Anteil den Geist in unsere Herzen gegeben. Ich rufe aber Gott zum Zeugen an bei meinem Leben, dass ich nur, um euch zu schonen, nicht mehr nach Korinth gekommen bin. Wir sind nicht Herren über euren Glauben, sondern wir sind Mitarbei-

ὕμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε. Ἐκρίνα δὲ ἑμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην χω, ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθῶς ἐπὶ πάντα ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρῦων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

ter eurer Freude; denn im Glauben steht ihr fest. Denn ich entschloss mich, nicht noch einmal zu euch zu kommen und euch zu betrüben. 2 Wenn ich euch nämlich betrübe, wer wird mich dann erfreuen? Etwa der, den ich selbst betrübt habe? Und eben dies habe ich geschrieben, um nicht bei meinem Kommen von denen betrübt zu werden, die mich erfreuen sollten; ich bin sicher, dass meine Freude auch die Freude von euch allen ist. Denn ich schrieb euch aus großer Bedrängnis und Herzensnot, unter vielen Tränen, nicht um euch zu betrüben, nein, um euch meine übergroße Liebe spüren zu lassen.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ  
Λουκᾶν (ε' :1-11)**

**Aus dem Evangelium  
nach Lukas (5,1-11)**

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐστὼς ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυνον τὰ δίκτυα. Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ· διεῖρόγγυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν τοῦ Ἰησοῦ λέγων· Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε· θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντα τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρα τῶν ἰχθύων ἢ συνέλαβον, ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν. Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν Αὐτῷ.

**Ι**n jener Zeit stand Jesus am See Gennesaret und sah zwei Boote am See liegen. Die Fischer waren aus ihnen ausgestiegen und wuschen ihre Netze. Jesus stieg in eines der Boote, das dem Simon gehörte, und bat ihn, ein Stück weit vom Land wegzufahren. Dann setzte Er sich und lehrte das Volk vom Boot aus. Als Er seine Rede beendet hatte, sagte er zu Simon: Fahr hinaus, wo es tief ist, und werft eure Netze zum Fang aus! Simon antwortete Ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen. Doch auf Dein Wort hin werde ich die Netze auswerfen. Das taten sie und sie fingen eine große Menge Fische; ihre Netze aber drohten zu reißen. Und sie gaben ihren Gefährten im anderen Boot ein Zeichen, sie sollten kommen und ihnen helfen. Sie kamen und füllten beide Boote, sodass sie fast versanken. Als Simon Petrus das sah, fiel er Jesus zu Füßen und sagte: Geh weg von mir; denn ich bin ein sündiger Mensch, Herr! Denn Schrecken hatte ihn und alle seine Begleiter ergriffen über den Fang der Fische, den sie gemacht hatten; ebenso auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, die mit Simon zusammenarbeiteten. Da sagte Jesus zu Simon: Fürchte dich nicht! Von jetzt an wirst du Menschen fangen. Und sie zogen die Boote an Land, verließen alles und folgten Ihm nach.

## Απόστολοι του Χριστού

Με θαυμαστό τρόπο γέμισαν τὰ δίκτυα τῶν ψαράδων τῆς Γαλιλαίας ὅταν γνώρισαν τὸν Χριστό. Ἐδωσαν πρῶτα πρῶτα τὸ πλοῖο τους, ὡς τόπο γιὰ νὰ σταθεῖ ὁ Κύριος καὶ νὰ διδάξει τὸ λαό, νὰ κηρύξει τὸ λυτρωτικὸ Του μήνυμα, τὸ Εὐαγγέλιο. Ἄκουσαν τὴν θεία διδασκαλία ἐνῶ συνέχιζαν τὴ χειρωνακτικὴ δουλειά τους. Ἐκπληκτοί, εἶδαν ὅτι οἱ νόμοι τῆς ἀνθρωπίνης λογικῆς ἀνατρέπονται γιὰ ἐκεῖνον ποὺ ὑποτάσσεται στὸ θεῖο κάλεσμα. Κατανόησαν ὅτι εἶναι μικροὶ καὶ ἀδύνατοι ἀνθρώποι ποὺ κάνουν λάθη, ἀνάξιοι νὰ σχετισθοῦν μὲ τὴ δύναμη τοῦ Θεοῦ. Ἐκεῖνος ὅμως πῆρε τὸ φόβο ἀπὸ τὴν καρδιά τους καὶ ἀποκάλυψε τὴ μελλοντικὴ ἀποστολή τους: μὲ τρεῖς λέξεις περιέγραψε στὸν Πέτρο τὴ συμμετοχὴ τῆς ομάδας τῶν ἀλιέων στὸ σχέδιο τῆς θείας Οἰκονομίας: «Θὰ γίνεις ἀλιεὺς ἀνθρώπων». Ἄπλοὶ ἀνθρώποι, ὄχι χωρὶς πάθη καὶ ἀδυναμίες, οἱ Ἀπόστολοι ἔμαθαν νὰ ἀγωνίζονται, νὰ βρίσκουν τὴν Ὁδό, νὰ βλέπουν τὴν Ἀλήθεια, νὰ μένουν κοντὰ στὸ Φῶς. Ἐζήσαν τὸ θεῖο Πάθος, ἐνοιωσαν τὴ χαρὰ τῆς Ἀναστάσεως καὶ τὴν Πεντηκοστή, δέχθηκαν τὴ Δωρεὰ τοῦ Παρακλήτου. Ἐκεῖνοι καὶ οἱ διάδοχοί τους, οἱ Ἐπίσκοποι, εἶναι οἱ διδάσκαλοι τῆς Οἰκουμένης, οἱ στυλοὶ τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, τῆς Κιβωτοῦ τῆς σωτηρίας τῶν ἀνθρώπων. Γι' αὐτὸ κι ἐμεῖς μὲ τὸ γνωστὸ τροπάριο, ψάλλομε «Εὐλογητὸς εἶ Χριστέ, ὁ Θεός, διότι γιὰ χάρη μας ἀνέδειξες πανσόφους τοὺς ἀπλοὺς ψαράδες φωτίζοντάς τους μὲ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα ὥστε μὲ τὸ κήρυγμά τους νὰ ἀνοίξουν γιὰ κάθε ἀνθρώπο τὸ δρόμο πρὸς Ἑσένα». Ὁ Κύριος, ὅταν βλέπει τὸ ἄδειασμα τῆς ψυχῆς ἀπὸ τὴν περηφάνεια καὶ τὸν ἐγωισμό, λέγει στὸν καθένα μας «Μὴ φοβοῦ! Κοντὰ μου ἔχεις μιὰ ἀποστολή». Περιμένει νὰ ἐνεργήσωμε ὅπως ὁ Πέτρος, ὁ Ἰάκωβος, ὁ Ἰωάννης, οἱ ψαράδες καὶ οἱ ἄλλοι Ἀπόστολοι ποὺ Τὸν ἀκολούθησαν χωρὶς προηγούμενη συνεννόηση καὶ χωρὶς ὅρους καὶ ὑπολογισμούς, «ἀφέντες ἅπαντα», ἐγκαταλείποντας ὅτι τοὺς συνέδεε μὲ τὸ παρελθόν. Μέσα στὴν Ἐκκλησία, γύρω ἀπὸ τὸν Ἐπίσκοπο, ὅλοι, κληρικοὶ καὶ λαϊκοὶ ζοῦμε μέσα στὴν Ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀναλαμβάνομε μὲ ὑπευθυνότητα τὴν ἀποστολή νὰ τὴν κηρύττομε μὲ τὰ λόγια καὶ τὶς πράξεις μας, μὲ συνέπεια, χωρὶς τὸν φόβο τοῦ κόσμου τούτου.

## Apostel Christi

Auf wundersame Weise füllten sich die Netze der Fischer von Galiläa, als sie Christus erkannten. Zuerst hatten sie ihr Boot zur Verfügung gestellt, damit der Herr das Volk lehren konnte und Seine Frohbotschaft (Evangelium) der Erlösung zu verkünden. Sie lauschten der göttlichen Lehre, während sie weiterhin ihrem Handwerk nachgingen. Voll Verwunderung hörten sie, dass die Gesetze der menschlichen Logik für jenen, der dem göttlichen Ruf folgt, durchkreuzt werden. Sie verstanden, dass sie kleine und schwache Menschen sind, die Fehler begehen und vor der Allmacht Gottes unwürdig sind. Christus jedoch nahm ihnen die Furcht aus ihrem Herzen und offenbarte ihnen ihre zukünftige Sendung. Er beschrieb Petrus und den Fischern ihre Rolle in der Erfüllung des göttlichen Heilsplans: „Von jetzt an wirst du Menschen fangen“.

Die Apostel waren einfache Menschen, nicht ohne ihre persönlichen Leidenschaften und ihr Unvermögen, aber sie lernten, den richtigen Weg zu finden, die Wahrheit zu erkennen und stets in der Nähe des Lichts zu bleiben. Sie lebten die göttliche Leidenschaft, waren erfüllt von der Freude der Auferstehung und empfangen an Pfingsten die Gabe des Heiligen Geistes. Sie und ihre Nachfolger, die Bischöfe, sind die Lehre der Welt, die Säulen der Kirche Christi, der Arche des Heils der Menschen. Deshalb singen auch wir im bekannten Troparion: „Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast!“. Wenn der Herr sieht, dass unsere Seelen durch Stolz und Egoismus entleert werden, dann spricht Er zu jedem von uns: „Fürchte dich nicht! Bei mir hast du eine Sendung.“ Er wartet darauf, dass wir selbst tätig werden, wie Petrus, Jakobus, Johannes, die Fischer und alle Apostel, die Ihm ohne versteckte Hintergedanken folgten. Sie „verließen alles“, was sie mit ihrer Vergangenheit verband. In der Kirche, versammelt um den Bischof, leben alle, Kleriker wie Laien, in der Liebe Christi und übernehmen ohne Angst vor den Widerständen dieser Welt die Verantwortung für den Auftrag, allen mit unseren Worten und Taten Christus zu verkünden.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

**Καθημερινὴ** Θεία Λειτουργία 8:00 π.μ.  
**Σάββατο** 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

**Τägliche** Göttliche Liturgie um 8:00 Uhr  
**Samstag** 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW